

## Отзыв

на автореферат диссертации Бойко Степана Алексеевича  
«Обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного  
анализа текста (английский язык; языковой вуз)»,  
представленной на соискание учёной степени кандидата педагогических наук  
по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания  
(иностранные языки).

В автореферате диссертационного исследования С.А. Бойко, посвящённого обучению художественного перевода на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста, достаточно аргументированно обоснована актуальность рецензируемой работы, исходя из анализа насущных противоречий между назревшей необходимостью совершенствования практики обучения художественному переводу будущих переводчиков в вузе с целью повышения качества их профессиональной деятельности и отсутствием современных научно-обоснованных и экспериментально проверенных методов и способов обучения, в том числе на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста. Автор чётко формулирует объект, предмет, гипотезу, цель и задачи исследования, которые реализуются на убедительно широкой современной теоретико-методологической и эмпирической базе с помощью научно-адекватных методов.

Степень научной новизны определяется результатами, полученными в процессе исследовательской работы: создана модель обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста; выявлены и охарактеризованы компетенции, входящие в структуру профессиональной компетентности переводчика в сфере художественного перевода, формирование которых обеспечивается использованием когнитивно-дискурсивного анализа текста; разработана методика обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно вносит определённый вклад в теорию и методику обучения иностранным языкам и переводу, а именно: доказана целесообразность использования когнитивно-дискурсивного анализа текстов для обучения художественному переводу; теоретически обоснована последовательность организации обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа, а также соответствующая методика обучения, базирующаяся на релевантных упражнениях и заданиях.

Практическая значимость рецензируемой диссертации состоит в разработке соответствующих заданий и упражнений и методических рекомендаций по организации процесса обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста; кроме того, результаты исследования могут быть использованы в учебных курсах по обучению художественному переводу, учебных пособиях и в профессиональной деятельности переводчиков.

Работа прошла достаточную апробацию, её основные положения нашли отражение в девяти публикациях автора по теме исследования. Автореферат диссертации соответствует требованиям ВАК РФ о порядке присуждения научным и научно-педагогическим работникам учёной степени. Выполненная С.А. Бойко работа является самостоятельным завершённым исследованием достаточно значимой для теории и методики обучения иностранным языкам и переводу проблемы.

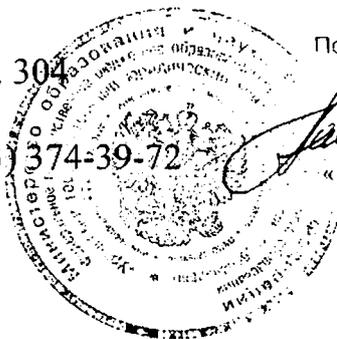
Вместе с тем возникает вопрос, как и в какой степени автор учитывал в своём исследовании специфику текстов разнообразных жанров художественной литературы?

Следовательно, диссертационное исследование Бойко Степана Алексеевича на тему «Обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста (английский язык; языковой вуз)» выполнено на высоком уровне и соответствует требованиям к кандидатским диссертациям в п.п. 9-10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении учёных степеней», утвержденного Правительством Российской Федерации (постановление №842 от 24.09.2013 г.), а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 - Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)».

Заслуженный работник высшей школы РФ,  
доктор педагогических наук, профессор,  
заведующий кафедрой русского,  
иностранных языков и культуры речи  
Уральского государственного  
юридического университета

 К.М. Левитан

620137, г. Екатеринбург,  
ул. Комсомольская, 21, каб. 304  
e-mail: inyaz@usla.ru  
тел.: +7-919-387-07-81, (343) 374-39-72



Подпись К.М. Левитан удостоверяю

Ведущий документовед  
диссертационных советов

Пастухова Ю.В.

«05» марта 2015